La legenda deu Chivalièr de Craquedets - 1100

En aqueth temps, quauques uns deus permèrs romius de Sent Jacme de Compostèla, seguivan un camin pròishe de la mar de Solac a Baiona. Dens lo Maransin, que podèn se pausar a l'espitau de Contis, un còp passat lo corrent a pè, a l'aiga baisha. Tanbei, que podèn estar recebuts au castèth de Craquedets1 arron traversat l'aiga de l'Estèir, e tot parièr a Mar, on los monges los arcuelhèn, quèn avèn passat lo corrent d'Uishet dab un galup.

Lo Chivalièr de Craquedets, Jan lo Hardit, qu'obriva dab plesir soa casa pr'amor qu'èra generós e hòrt ric. Sons servidors amassèvan craquits deus bons a piòlas, ústrias, sordons, laganhons qui venèvan a bon prètz ad Acs ; pesquèvan e venèvan tanbei peishs de tria : brinhas, piguèirs, sòlas, turbòts estimats per tot lo pèis. E gibièr de tota traca que pullulèva, palomas, guits, lèbes, cabiròus, cèrvis, sanglars. Jan lo Hardit qu'èra un hòrt bròi gojat, brave e valent, cavalèr complet, sabent legir e escríver lo latin e lo gascon, presant la musica e la poesia. Un jorn, qu'arcuelh un vielh jacaire de la grana barba blanca, hòrt sabent, qui lo parla longament deu dever d'anar entà Sent Jacme on hòrt de chivalièrs gascons, francés e borguinhons èran amassats entà preparar la reconquista de l'Iberia aucupada preus Musulmans, manca la Galícia, lo reiaume de Leon e la Navarra. Jan lo Hardit ne podè pas mèi damorar en un maine deus tranquilles, on la vita èra tan doça, quèn d'auts chivalièrs anèvan au patac. Que decideish de s'equipar de cap en pè d'ua vertadèra armadura entà s'aprestar aus combats a víner. Per causir los mélhers chivaus qui s'anèva miar, que hasè assais, pesugament atiralhat, galopants lo pinhadar sus l'arribèra de l'estanh, delong lo Corrent e la còsta de la mar. Un jorn on, tot sol, mièva son chivau a galòp delong la plaja, de cap a Uishet, un tarrible auratge qu'esclata. Lo prigle que caid sus un pin au ras d'eth. Lo son chivau, esvarjat, que hèi un escart e tomba dens lo Corrent. Jan lo Hardit, descavalat, a malaise e empachocat dab la soa armadura e soas armas, desapareish tot d'un còp dens l'aiga hensa.

En aqueth endret, l'arriba qu'èra hauta, e ua grana placa de lapar que s'avançèva de cap a la mar, acelant ua cuèva desconeishuda de tots. Qu'èra l'estança terrestra mei estimada d'ua meravilhosa serena, bròja com lo jorn, deliciosa musiciana e cantadora. Qu'avè vist lo chivalièr s'ahonar. Que plonja e a gran pena, tira lo còs shets vita dinc a la tuta. Aquí, que lhuva l'èlme qui estujèva la cara deu malurós chivalièr. Qu'es enlugarnada per la mascliva beutat deu gojat. Que s'i hèi dab tant d'arsec, qu'a la fin, arreviscla e qu'òrb los uelhs. Au son torn qu'es ensorelhat per la fina beror de la serena, son puu long, sons uelhs magnifics, d'ua color que ne coneishèva pas, a l'encòp verda e blura dab hoselhs d'argent com la mar devath lo só. Que compren lavetz que vinè d'escapar a la mòrt gràcias ad aquera creatura estranha e tan bròja.

Un amor extraordinari vinè de vàder en aqueth lòc desconeishut deus umans. E aqueth amor anèva durar. Jan lo Hardit qu'a balhat a la soa aimada, lo nòm de Marinà en aumenatge a la mar qui, dus còps per jorn vinè lecar lo solar de la cuèva. Quate annadas qu'an passat. Dus nins que son vaduts, hruita de la soa union, un còisho e ua dròlla. Qu'èran hòrt bròis, dab ua mèrca especiau : sons uelhs qu'avèn la medissa color meravilhosa, indefinibla, que los de la mair. Mes lo valent Jan lo Hardit ne podè pas se contentar longtemps d'aquera damorança paradisiaca. Que volè saber çò qu'èran vinuts son maine, sons amics chivalièrs, sons servidors. De la soa part Marinà qu'a comprés que ne poderà pas arretiéner pausa lo son amorós a maugrat de la pregondor deus sons sentiments. Que va préner avís deu son pair lo Gran Mèste de las Aigas, qui vivè aquí pròishe dens lo palais deu hons deu Gof. Qu'èra un vielh savi qui coneishè los perplics deus òmis. Que ditz a la hilha : « Qu'as lo galant que va tornar partir. Que va voler se güeitar los mainatges. Mes qu'am besonh còishos entà defénder la mar d'aqueths qui la vòlen mau, qui la cascantejan. Que vas te güeitar lo hilh e deishar Jan lo Hardit se miar la hilha qui aurà solide còishos au son torn. Hèi prométer au ton chivalièr qu'a cada generacion deu son creish, un còisho virà nes ajudar entà protegir la mar ».

Atau qu'an hèit. Jan lo Hardit que torna au son castèth de Craquedets. Que raconta qu'èra partit en crotzada pendent totas aqueras annadas e qu'avè encontrat ua princessa dont avè aushut aquesta dròlla deus uelhs estranhs. D'ara enlà, que volè que l'aperèssin : Jan Marin lo Hardit.

A cada generacion en seguint, un còisho qu'a despareishut un jorn o l'aut, shets que sapin on èra partit. Mes vosatis, que'n conéishetz adara lo perqué. E vos disi aquò : espiatz bien la gent deu Maransin dens los uelhs. Si tròbatz en son espiar colors estranhas, qui'vs hèn pensar a la mar, sàpitz qu'es per segur, la mèrca deu creish de Jan Marin lo Hardit e de Marinà la Serena.

Pèir Laforie e lo grop gascon de Memòria en Maransin - 2012.

Le texte est en graphie normalisée du gascon, celle étudiée par tous les apprenants actuels. Voir le site pour notre gascon maritime : https://www.perlogascon.com

La légende du chevalier de Craquedets - 1100

En ce temps-là, certains des premiers pèlerins de St Jacques de Compostelle suivaient un chemin de bord de mer entre Soulac (Solac) et Bayonne (Baiona). Dans le Marensin ( Maransin), ils pouvaient se reposer à l'Hôpital de Contis, après avoir traversé le courant à pied, à marée basse. De même ils pouvaient être reçus au Château de Craquedets1 après la traversée du petit fleuve dénommé l'Estey et aussi à Maâ (Mar) où des moines les accueillaient, après le passage en barque du Courant d'Huchet (Uishet).

Le Chevalier de Craquedets, Jean le Hardi, ouvrait volontiers les portes de sa demeure car il était généreux et bien riche. Ses serviteurs ramassaient quantité de très bons coquillages, huîtres, coques, palourdes qu'ils vendaient à bon prix à Dax ; ils pêchaient et vendaient aussi d'excellents poissons, loubines, pigueys, soles, turbots, appréciés dans toute la région. Et des gibiers de toute sorte abondaient, palombes, canards, oies, lapins, lièvres, chevreuils, cerfs, sangliers. Jean le Hardi était un très beau jeune homme, brave et vaillant, cavalier accompli, sachant lire et écrire le latin et le gascon, aimant la musique et la poésie. Un jour, il accueillit un vieux pèlerin à grande barbe blanche, très instruit, qui lui parla longuement du devoir d'aller à St Jacques de Compostelle où de nombreux chevaliers gascons, français et bourguignons étaient réunis pour préparer la reconquête de l'Ibérie occupée par les musulmans, à part Ia Galice, le royaume de Léon et la Navarre. Jean le Hardi ne pouvait plus rester dans son domaine si tranquille, où la vie était si douce, alors que d'autres chevaliers allaient se battre. Il décida de s'équiper de pied en cap d'une vraie armure pour se préparer aux futurs combats qu'il allait mener. Pour choisir les meilleurs chevaux qu'il allait mener avec lui, il faisait des essais, lourdement équipé et armé, en parcourant la forêt, le bord du lac, le long du courant et le bord de mer. Un jour où en solitaire il menait son cheval au galop le long du rivage vers Huchet, un violent orage éclata. La foudre frappa un pin tout près de lui. Son cheval, pris de panique, fit un grand écart et tomba dans le courant. Jean le Hardi, désarçonné, encombré et alourdi par son armure et ses armes, disparut d'un coup dans l'eau profonde. A cet endroit, la berge était élevée et une grande plaque d'alios s'avançait vers la mer, abritant une grotte ignorée de tous. Cette grotte était la demeure terrestre préférée d'une merveilleuse sirène, belle comme le jour, délicieuse musicienne et chanteuse. Elle avait vu le chevalier sombrer au fond de l'eau. Elle plongea et, a grand peine, tira le corps sans vie jusqu'à la grotte. Là, elle souleva le heaume qui couvrait le visage du malheureux chevalier. Elle fut éblouie par la mâle beauté du jeune homme. Elle prodigua au noyé des soins tellement experts qu'il finit par ouvrir les yeux. A son tour il fut ébloui par la délicate beauté de la sirène, ses longs cheveux, ses yeux magnifiques, d'une couleur qu'il ne connaissait pas, à la fois verte et bleue avec des reflets d'argent comme la mer sous le soleil. Il comprit qu'il venait d'échapper à la mort grâce à cette créature étrange et si belle.

Un amour extraordinaire venait de naître en ce lieu inconnu des humains. Et cet amour allait durer. Jean le Hardi donna à son aimée le nom de Marina en hommage à la mer qui, deux fois par jour, venait baigner le seuil de la grotte. Quatre années passèrent. Deux enfants naquirent, fruits de leur union, un garçon et une fille. Ils étaient très beaux, avec un trait bien particulier. Leurs yeux avaient la même couleur merveilleuse, indéfinissable, que ceux de leur mère. Mais le vaillant Jean le Hardi ne pouvait pas longtemps se contenter de ce séjour paradisiaque. Il voulait savoir ce qu'étaient devenus son domaine, ses amis chevaliers, ses serviteurs. De son côté, Marina comprit qu'elle ne pourrait retenir longtemps son amoureux malgré la profondeur de ses sentiments. Elle alla prendre conseil auprès du Grand Maitre des Eaux, son père, qui vivait non loin de là, dans son palais du fond du Gouf. C'était un vieux sage qui comprenait les problèmes des hommes. II dit à sa fille: « Ton amoureux va repartir. Il voudra garder ses enfants avec lui. Mais nous avons besoin de garçons pour défendre la mer contre tous ceux qui lui font du mal, la salissent. Tu vas garder le garçon et laisser Jean le Hardi partir avec sa fille qui aura sûrement des enfants à son tour. Fais promettre à ton chevalier qu'à chaque génération de sa descendance un garçon viendra nous retrouver pour nous aider à protéger la mer. »

Ainsi fut fait. Jean le Hardi retrouva son château des Craquedets. Il dit qu'il était parti en croisade pendant toutes ces années et qu'il avait rencontré une princesse dont il avait eu cette petite fille aux yeux étranges. Il demanda qu'on l'appelle désormais Jean Marin le Hardi. A chaque génération qui suivit, un garçon disparut un jour sans que l'on comprenne où il était parti. Mais vous, vous savez maintenant pourquoi. Et je vous dis ceci : regardez-bien les gens du Marensin dans les yeux. Si vous trouvez dans leur regard des couleurs étranges, qui vous font évoquer la mer, sachez que c'est sûrement la marque de la descendance de Jean Marin le Hardi et de Marina la Sirène.

+ Ce texte m'a été inspiré par une légende galicienne de la famille Mariño d'où descend mon épouse, Mme Laforie).

1 - L'abbé Légé, dans son « Registre paroissial de l'église de Linxe », précise que la paroisse de St-Girons-de-l'Est était bornée « au sud par les dépendances du château de Craquedets, qui n'existe plus » ; mais il ne donne aucune source ( Le nom « Craquedets » rappelle sans doute les mots craca, craquits, qui désignent les coquillages (amas coquillers ?).